

амулета. Зеркальная запись как вид тайнописи или магического средства тоже известна; например, она использована в приписке к новгородскому паремейнику 1348 г. (Каталог ЦГАДА, II, № 50, с. 130), в надписи 1341 г. на колоколе соборной Юрьевской церкви во Львове (Грамоти XIV, № 7). Соединение христианского священного текста с приемами языческой магии — одно из проявлений двоеверия, характерного для древней Руси.

Заметим, что в тексте псалма 54 перед *ѿ гласа вражииа* нет слова *и*. Не исключено, что *и*, стоящее в грамоте № 674, — это конец какого-то императива (например, *избави, охрани*); это значило бы, что в полном тексте оберега цитата из псалма была включена в какой-то иной контекст.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь*, *ѣ* станд.; 2) *оу*, *и*. Вместо *ѿ* один раз из двух написано просто *ѿ*. Слово *гласа* было вначале записано сокращенно: *гласа*; затем, однако, автор предпочел выписать его полностью, а именно, добавил над строкой *са* (но ставшее излишним первое *с* не зачеркнул).

Строя зеркальную запись, писавший поворачивал также каждую букву вокруг вертикальной оси: например, петли у *в*, *р*, *ь* смотрят влево и т. п. При этом, однако, он в нескольких случаях ошибся, сохранив обычный вид буквы. Заметим, что элементы диграфа *оу* не поменялись местами; это значит, что писавший воспринимал *оу* как единую букву (едва ли можно предполагать, что для него было нормой *уо*).

Редуцир.: I — *сотуужьсна, грѣшьница*.

Б 139. Грамота № 727 (стратигр. сер. 50-х гг. XII – 1 четв. XIII в. [предпочт. 1180-е – нач. 1210-х гг.], внестратигр. не позднее конца XII в.; Троицк. И)

+ БЛГѠСЛОВАЕНО · Г · ХРѠТЪСЪ ВЪ + ЛЮДИЕ + ХРѠТЪ ВО + ДА ИСПОВѢДАТЬСА ГО[СП]ОДЕВИ +
 НЪНА [и] ПРИ +
 ТА ЖЬ + ^{господѣ}ХРѠТО ВЪСКРЪСЪ + АКЪ СЪКРЪШИ : ВРАТА МѢДАНАА + ЛЮДИЕ + ^{господѣ}ХРѠТЪ ВЪ +
 [СЕ]И ДН[Е] +
 ИЖЬ СЪТВОРИ ГОСПОДЪ ВОЗРАДЪЕМЪСА + ТА ЖЬ ЛЮДИЕ : ХРѠТЪ ВЪ + ^{отец[ю и сн]ѣ}СЛАВА + ДА
 ѠЗ[Ъ]Р(АТЬ) ---
 И НЪНА И ПРИСНО + ЛЮДЬЕ + ХРѠТЪ ВЪ + ТА ЖЕ ПОЮ + ХРѠТЪ ВЪСКРЪСЪ ИЗЪ М[Ъ]Р[Ъ]ТВЫХО +
 ЛЮДЕЕ + И ГРОБЕНЪИМО И ЖИВОТО ДАРОВА + ПОЮ · И ГРОБЕНЪИМО ЖИВОТО Д[АР](ОВА) ---
 ТА ЖЕ : ТРЪПАРЕ : КОДАКО : ТА ЖЕ : СВЕТИЛЪНО + ПЛОТИЮ ѠСЪ ТА ЖЕ -----
 ТА ЖЕ : Г · ХРѠТЪСЪ ВЪСКРЪСЪ : ТА ЖЕ ТРЪПАРЬ : ТА ЖЕ КОДАКО + ТА ЖЕ [П]----- (СВА)≠
 ТЪЕ БОЖЕ : ТА ЖЕ МОЛИТВА + ТАКО СА ПОЕЪ ОБЕДЕНАА : Г · ХРѠТ(Ъ ВЪ) -----
 Е ЧАСО + ФОМЪ СВЕТИЛЕНО МЪИХЪ ОУДО АЗВЫ РЪКОЮ СИ ИСПЫ(ТАВЪИ)

На слове *испы(тавыи)* текст либо заканчивался, либо содержал еще несколько букв (не более 6). Почерк весьма близок к № 663.

Согласно А. Е. Мусину (2003), это составленная попом для памяти краткая запись чина пасхальной утрени (в его особом, неизвестном до сих пор варианте) и некоторых других служб пасхальной недели, с добавлением светильна следующей (Фоминной) недели.

Записаны литургические возгласы и начала церковных чтений; они соединены между собой лаконичным метатекстом, описывающим “драматургию” службы: ‘Люди: ... Затем люди: ... Затем поп: ... Люди: ... Поп: ...’; ‘Затем тропарь, кондак. Затем светилен: ...’; ‘Затем молитва. Так поется обедня’ и т.п. Начала церковных чтений поп выписывал иногда на длину 5–6 слов, иногда совсем коротко, например: *плотию ѿсь* (прервано посреди слова) — от *плотию ѿсьнѣвъ ако мьртвъ, Царю и Господи, тридньевнъ въскрьслъ еси* (и т.д.). Возгласы почти всегда записаны сокращенно.

Графика: 1) ѿ = о, ѿ = е = ѿ; 2) ѿ (но 1× оу: оудо) ~ ѿ, е, и, ѿ. Кроме того, [j] (в конце слога) → *eli*. В строке 2 слово *Господе* надписано над *съкрѣши : врата* (во фразе *ак<о> сокрѣши Господ<ъ> врата мѣданаа*). Еще один раз *Господе* надписано над началом этой строки; это либо часть фразы *блгословлено Господе* (где второе слово подписано снизу), либо, по мнению А. Е. Мусина, просто лишнее слово (вставленное по ошибке раньше, чем следует, и затем заново выписанное на правильном месте). В строке 3 слова *отец[ю и сн]ѿ во в[ѿ]...* (далее обрыв) надписаны над *слава + да ѿз[ѿ]р...* В строке 4 в *попо* первое о надстрочное. В той же строке для *м[ѿ]р[ѿ]твыхо* не исключено также прочтение *м[ѿ]р[ѿ]твыхо*. В строке 8 в *молитва* перед *л* зачеркнуто *м*, перед *ѿ*: зачеркнуто *а*.

Особенность документа — использование креста в качестве разделительного знака. Ср. такое же использование креста, в частности, на некоторых листах Остромирова евангелия (2–16 об., 54–55, 176 об.–179, 211–211 об.).

Редуцированные последовательно сохраняются; единственное отклонение — *кондако* (строка 6), ср. рядом *конодако* (строка 7). Плавные: *м[ѿ]р[ѿ]твыхо* (или, может быть, *м[ѿ]р[ѿ]*-, см. выше).

Язык литургических цитат — разумеется, церковнославянский. Но церковнославянские нормы (морфологические и лексические) соблюдены также и в метатексте, связующем цитаты.

Б 140. Грамота Торж. 17 (стратигр. 70-е – сер. 90-х гг. XII в.)

Палеография и графика грамоты указывают на 1160-е – 1210-е гг. Язык документа выглядит несколько моложе, чем палеография: он соответствует конечной части этого интервала.

Грамота содержит извлечение из литературного произведения, а именно, “Слова о премудрости” Кирилла Туровского (или по крайней мере приписываемого ему). Она отнесена к данному разделу с некоторой долей условности, с учетом характера ее содержания и языка.

Кирилл Туровский умер в 70-х или начале 80-х гг. XII в. Таким образом, если атрибуция произведения верна, перед нами список, сделанный в далеком от Турова Торжке вскоре после смерти автора или даже еще при его жизни.

мацешини же дети се соуѿе гордосте : непокорение : прекословее : през
зоресво : хоула : кевета : зломыслие : глево : вражда : пелнесво : игры не
приазнигы и всакаа злобе : а кало есте клевета · хоула · гнево осожение
прекословее : сваро : бои : зависте : вражда злопоминание : непокорение
злосердее : злии помысли : смехотворение : и вса игры бесовескыа : та же
пакы залписво : резвоимание : грабление : разбои : татба · дшегоубление
потвори поклею отрава блуди прелюбоделание царотворение